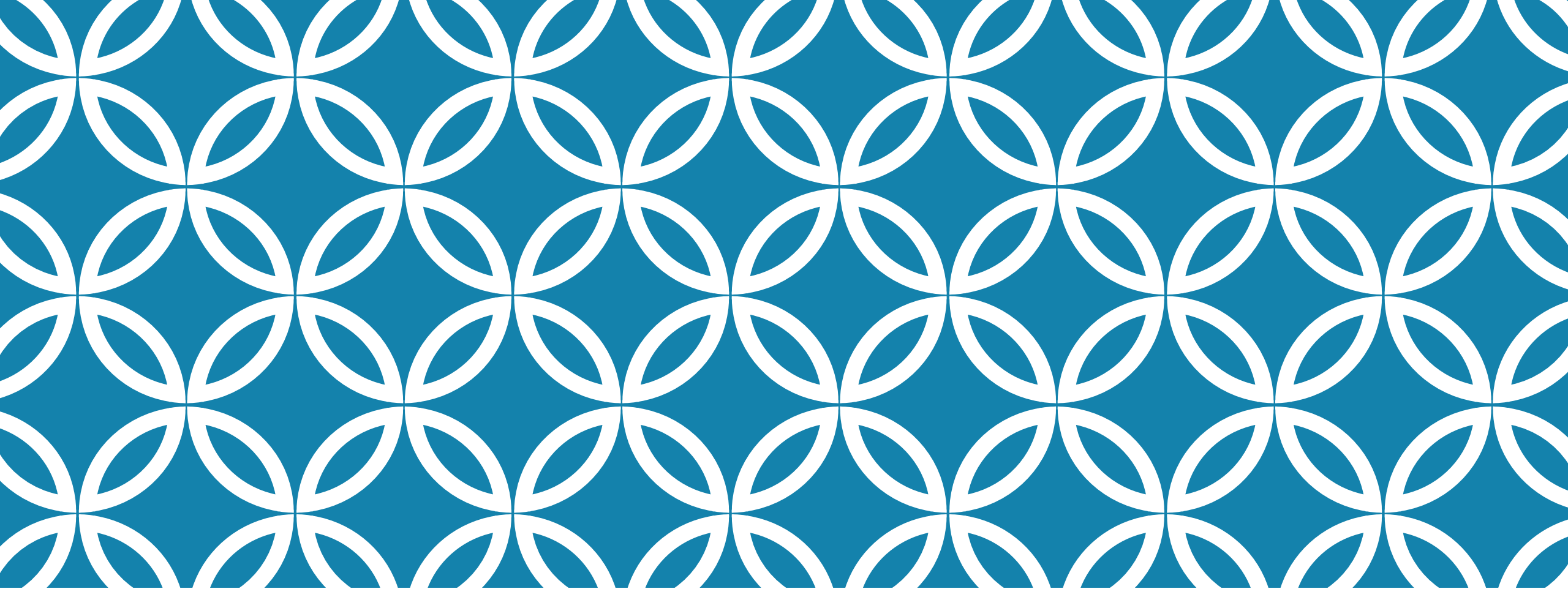


عنوان المحاضرة: مقدمة في الترجمة
الى الانكليزية
المادة الدراسية: الترجمة الى الانكليزية
المرحلة الدراسية: الثانية
مدرس المادة: م. فارتين حنا شابا
العام الدراسي: 2025-2026



جامعة الموصل
كلية الآداب
القسم: الترجمة



TRANSLATION INTO ENGLISH

2nd year students- Dept. of
Translation

20/10/2025

Presented by :Varteen Hanna

EXAMPLE 1

كان أحمد يعمل ليل نهار لينتهي مشروعه قبل الموعد النهائي.
وعندما سُئل عن السبب، قال مبتسمًا: من جدّ وجد. لم يكن
يريد أن يُمسك العصا من المنتصف، بل أن يُبهر مديره بعملٍ
متقنٍ من الألف إلى الياء

Idioms and Figurative Expressions

Arabic Expression	Literal Meaning	Natural English Equivalent
من جدّ وجد	He who strives, finds	Hard work pays off
يُمسك العصا من المنتصف	To hold the stick in the middle	To stay neutral
من الألف إلى الياء	From A to Z	From start to finish

EXAMPLE 2

عندما علم خالد بنجاح أخته، طار من الفرّح. دعا العائلة كلها للاحتفال، وقال مبتسمًا: «هذا اليوم لا يُنسى!» كانت سعادته لا توصف، فقد كانت ثمرة تعبٍ طويل.

Idioms And Figurative Expressions

Arabic Expression	Literal Meaning	Natural English Equivalent
طار من الفرح	Flew from joy	Over the moon / Ecstatic
هذا اليوم لا يُنسى	This day cannot be forgotten	This day is unforgettable
سعادته لا توصف	His happiness cannot be described	His joy was beyond words
ثمرة تعبٍ طويل	The fruit of long effort	The reward for long hard work



Thank You...